

BENNINGTON COLLEGE MUSIC DIVISION

Presents

COLLAGE NO. 1001  
"RITUAL OF CONFUCIUS"

By

Gunnar I. Schonbeck

Wednesday  
September 12, 1984

8:30 p.m.  
Greenwall Music Workshop

I March -- Entrance of Emperor

II Ritual

1. Ying Shen: Receiving the approaching Spirit.
2. Chu hsien: First presentation of offerings.
3. Ya hsien: 2nd presentation of offerings.
4. Chung hsien: 3rd and last presentation.
5. Che chuan: Removal of Viands.
6. Sung sheng: Escorting the spirit back.

Performers: Members of Music, Drama and Dance plus Students and Audience.

## TRANSLATION OF THE SACRIFICIAL HYMN TO CONFUCIUS

### 1. -- Receiving The Approaching Spirit

Great is CONFUCIUS!

He perceives things and knows them before the time;  
He is in the same order with Heaven and Earth;  
The teacher of ten thousand ages.  
There were lucky portens, and on the unicorn's horn a tuft of silk.  
The rhymes of the song correspond to the sounds of metal and silk.  
The sun and moon were unveiled to us;  
Heaven and Earth were made to look fresh and joyful.

### 2. -- First Presentation Of Offerings

I think of thy bright virtue.  
The jade music ends. The music of metal is first heard.  
Of living men there never was one like him;  
Truly his teaching is in all respects complete.  
The vessels are here with the offerings, the same as during thousands of  
years.  
At the spring and autumn equinoxes, on the first of the days whose  
character is T (ting),  
Clear wine is offered.  
The sweet smell of the sacrifice now first rises.

### 3. -- Second Presentation.

The regular sacrifices should be offered without deficiency.  
The chief sacrifice advances in the hall and presents the second offering;  
The harmonious sounds are heard of drum and bell;  
With sincerity the wine cups are offered.  
Reverently and harmoniously  
Approach the sacrificers, men of honourable fame.  
The ceremonies are purifying, the music cleanses the heart;  
They work on each other and reach the point of perfect goodness.

### 4. -- Third And Last Presentation

From antiquity through all the ages  
Primitive men have done this.  
They wore skin hats; they offered of the fruit of the ground.  
How orderly was the music!  
Only Heaven guides the people;  
Only the Sage conforms his instructions to the day and hour.  
The moral duties are arranged in their proper order.  
Till now the wooden clapper sounds.

## 5. -- Removal Of The Viands

The ancestral teacher said in his instructions:

"Those who sacrifice obtain happiness."

Throughout the four seas, in students' halls,

Who would dare not to be reverential?

The ceremony concluded, the removal of the offerings is announced.

Let none be neglectful or show want of respect;

Let their joy be in him who is the source of their culture;

Let them remember the poem of the beans in the fields, and imitate him.

## 6. -- Escorting The Spirit Back

The Fu and Yi mountains are very high;

The Chu and the Ssu spread their waters far,

So thy beautiful acts extend their influence above and around,

Causing benefits without end.

Now has been seen the glory of the sacrifice;

The sacrifice has been made to appear great and beautiful.

He renovates the thousands of our people;

He fosters our schools and halls for instruction.